

«Методика обучения юридическому переводу студентов языковых ВУЗов (на материале английского языка)».

Научный руководитель – Бунятова Фарида Джамаловна

Закрыжевская Нина Константиновна

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: rimskiy13@mail.ru

В условиях современной глобализации и развития международных отношений у российских предприятий возникает потребность в сотрудничестве с зарубежными организациями, что, в свою очередь, подтверждает актуальность развития и совершенствования такой специальной отрасли переводоведения, как юридический перевод и формирования профессионально направленных знаний у студентов языковых специальностей.

В настоящее время подготовка высококвалифицированных специалистов, владеющих навыками профессионально ориентированного (специального) перевода является социальным заказом, обусловленным потребностями современного общества и складывающейся обстановкой на международной арене. Однако в данный момент существует нехватка квалифицированных переводчиков, которые могут выполнить качественный и адекватный перевод. Возможно, одна из основных причин заключается в том, что в настоящее время в образовательном процессе в языковых ВУЗах уделяется недостаточно внимания именно обучению юридическому переводу. В связи с этим, существует острая необходимость разработки методики обучения специальному (юридическому) переводу. Таким образом, актуальность выбранной нами темы не вызывает сомнений.

Говоря об обучении юридическому переводу, стоит упомянуть новое направление прикладной лингвистики - юрислингвистика, так как переводчик, работающий с юридическими текстами должен знать не только особенности языков перевода, но и специфические характеристики профессиональной сферы. Введение курса юрислингвистики в рамках программ по английскому языку на языковых факультетах позволяет использовать преимущества междисциплинарного подхода в решении лингводидактических задач обучения языку специальности, развитию навыков профессиональной коммуникации, критического мышления и междисциплинарных научных исследований.

Согласно требованиям ФГОС ВПО, современный образовательный процесс должен быть направлен на формирование иноязычной коммуникативной компетенции у студентов языковых ВУЗов. Принимая во внимание тему нашей работы, следует добавить, что при обучении юридическому переводу цель обучения заключается в формировании профессионально направленной иноязычной компетенции. «Профессионально направленная иноязычная коммуникативная компетенция (ПНИКК) понимается как совокупность лингвистических, речевых, социолингвистических, социокультурных знаний, коммуникативно-прагматических умений профессионально ориентированного общения и культуры взаимодействия в различных сферах и ситуациях, а также личностных качеств: коммуникабельности, ответственности, тактичности, толерантности, рефлексии, идентификации, аттракции, каузальной атрибуции, обязательности» [4].

В связи с этим преподавателю следует учитывать, что в ходе обучения он не только преподаёт студентам иностранный язык и основы перевода, но и формирует и развивает

профессионально значимые иноязычные умения. Необходимо интегрировать иностранный язык и профессиональные знания для осуществления качественного и адекватного перевода. Юридический перевод необходимо изучать в рамках юрислингвистики, которая учитывает взаимосвязь языка и права (лингвокультурологические правовые аспекты).

Однако, при анализе и сравнении существующих требований ФГОС ВПО по направлениям подготовки «Переводоведение» и «Юриспруденция» можно сделать вывод о том, что существует ряд противоречий и недочётов. Например, переводческие компетенции не соотносятся со сферой предметно ориентированной деятельности переводчика, отсутствует переводческая специализация в профессиональных сферах, не учитывается отраслевая специализация, что очень важно для осуществления качественного перевода не только с точки зрения грамматических и лексических особенностей языка, но и с точки зрения терминологии и различий в системах права разных стран.

Вследствие этого, в ходе нашей работы мы будем рассматривать и анализировать учебные пособия современных российских и зарубежных авторов, а также, используя текстовые материалы ЮНЕСКО, разработаем комплекс упражнений, направленный на формирование необходимых компетенций и апробируем его в учебном процессе студентов-бакалавров языкового факультета. В дальнейшем мы представим полученные результаты и приведём выводы о проделанной работе.

Литература:

1. Алимов В.В. Юридический перевод: Практический курс. Английский язык: учеб. пособие. - 6-е изд. - М.: ЛЕНАНД, 2015. - 160 с.
2. Атабекова А.А. Юридический перевод в междисциплинарном контексте. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2011.
3. Гамзатов М.Г. Техника и специфика юридического перевода. СПб, 2004.
4. Емельянова Т.В. Формирование профессионально направленной иноязычной коммуникативной компетенции студентов неязыкового вуза (английский язык): Автореф. дисс. — М., 2006.
5. Емельянова Т.В. Из опыта обучения специальному переводу, реферированию и аннотированию // Педагогическое образование в России. — 2012. — № 3. — С. 91—95.
6. Ключина А.М., Здор А.И. Проблемы и способы перевода английских терминов в текстах юридического дискурса // Поволжский педагогический вестник. - 2016. - № 3(12). - С. 54-59.
7. Левитан К.М. Юридический перевод: основы теории и практики: учеб. пособие. - М.: Проспект; Екатеринбург: Изд. дом «Урал. гос. юр. академия», 2011. - 352 с.
8. Нелюбин Л.Л., Князева Е.Г. Переводоведческая лингводидактика: учеб.-метод. пособие. М., 2009.
9. Сорокина Т.С. Инновации в методическом обеспечении направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация» в свете новой дидактической парадигмы // Грамматические исследования: лингвистическая парадигма и современная дидактическая идеология // Вестник МГЛУ. — Вып. 553. Языкознание. — М.: МГЛУ «Рема», 2009. — С. 105-116.
10. Snow M.A. Teaching language through Content // Teaching English as a Second or Foreign Language. Ed. Celce — Murcia M. — Boston: Newbury House, 1991.